

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (VI)

VALLE DE LANA

1.—Composición del valle e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguido del de los informantes.

Galbarra: *Urra, Román* (75); *Murguialday, Segundo*.

Gastiain: *Martínez, Rafael* (76).

Narcue: *Casi, Rufo* (77).

Ulibarri: *Vera, Benito* (76); X. X.

Viloria: *Lander, Pedro* (75); *Lander, Moisés* (45).

2.—Fechas de encuesta.

17/IX/72, 1/IV/73, 5/II/74.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

Bot.: Acer campestre L.

Pops.: **ažkarro** (Galbarra, Viloria, Ulibarri, Narcue, Gastiain).

Com.: *hay dos clases de ažkarros, uno más duro que el otro* (Galbarra); *la madera de ažkarro es floja y de ella se dice en Contrasta de Alava: "Ni hombre navarro ni leña de ažkarro", y también: "El hombre navarro es más falso que la leña de ažkarro"* (Galbarra); *hay dos clases de ažkarro* (Ulibarri); *material bueno para hacer collares para animales* (Narcue); *las ramas se utilizaban para hacer collares para el ganado* (Gastiain).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Acer monspessulanum L.

Pops.: yar (Viloria).

* * *

Bot.: Agrostemma githago L.

Pops.: negrilla (Ulibarri, Gastiain); sonajas (Gastiain).

* * *

Bot.: Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.

Pops.: kornikabra (Viloria, Ulibarri, Narcue, Gastiain).

Com.: *madera mucho dura!* (Viloria); *madera muy buena para hacer clavijas* (Ulibarri); *sale en las "aldayas"* (falda de la Sierra), *tiene la hoja menuda y la madera muy dura, haciéndose con ella clavijas para los carros de bueyes* (Ulibarri); *material muy duro* (Gastiain).

* * *

Bot.: Arbutus unedo L.

Pops.: burubiote (Galbarra); burbiote (Viloria, Ulibarri, Narcue, Gastiain); matakán (Galbarra, Ulibarri).

Com.: *antes, con su madera se hacía carbón; al árbol, a la leña, le llamamos matakán. y al fruto burubiote* (Galbarra); *echa un fruto que si se come mucho duele la cabeza* (Ulibarri).

Obs.: aunque en un principio, la existencia de las formas gurrubiote, burubiote, gurbiote, burbiote y murrubiote me indujeron a pensar que provenían de vasc. *marrubi-borte¹, más tarde he podido comprobar que tanto Schuchardt como Bouda y Michelena habían razonado y establecido como étimo común lat. *arbutus*, *arbutus*, del cual proceden igualmente las actuales denominaciones vascas, burbux, gurgux, gurbitz, kurpitz y gurbitia, todas ellas con oclusiva inicial epentética.

* * *

1. Etimología no exenta de lógica pues los frutos del *madroño* son muy parecidos a la *fresa*, vasc. **marrubi**, y, por otro lado, es sabido que ciertas afinidades de plantas se resuelven popularmente por bastardía, existiendo en tales casos la planta legítima y la bastarda, borte o ilegítima. En inglés ocurre algo parecido pues *madroño* es *strawberry-tree*, es decir *árbol-de-fresas*. A mayor abundamiento, lat. *fragum*, -i (*fraga*, -ae) además de *fresa* de los bosques tenía la acepción de *fruto* de *Arbutus*.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Arctostaphylos uva-ursi Spr.

Pops.: **manzanilla** (Galbarra, Vitoria, Ulibarri, Narcue, Gastiain).

Com.: *antes, se solían echar los cerdos a los sitios donde sale esta planta, pues son ciegos a sus fruticos rojos* (Galbarra); *comían muy a gusto los cerdos* (Ulibarri).

* * *

Bot.: Aristolochia longa L.

Pops.: **peras** (Galbarra, Gastiain).

Com.: *planta que buele mal; echa una especie de frutos en forma de pera* (Gastiain).

* * *

Bot.: Arum italicum Mill. & A. maculatum L.

Pops.: **hoja-de-kulebra** (Vitoria, Ulibarri, Narcue); **inabisusi** (Ulibarri).

* * *

Bot.: Asphodelus albus Mill.

Pops.: **puerros** (Ulibarri).

* * *

Bot.: Avena elatior L. / Arrhenaterum elatius (L.) Presl.

Pops.: **ardátxos** (Ulibarri); **granos** (Ulibarri); **rosarios** (Vitoria, Gastiain).

Com.: *gardatxos son en Lana una especie de ranas* (lagartos) (Ulibarri).

Obs.: *ardatxos es denominación (inérita) que parece vasca.*

* * *

Bot.: Avena fatua L.

Pops.: **balloka** (Vitoria).

Obs.: la muy rara variante **balloka**², sin diptongación románica, —**ballueka** sin embargo está ampliamente registrada en Aragón y Nava-

2. Desconozco si anteriormente estaba documentada.

rra— indica para el valle de Lana lo que su rica toponimia vascónica³ ya había denunciado, a saber, su tardía romanización, posterior en este caso al tiempo en que debió producirse la diptongación de /el/ y /ol/.

Pienso que la existencia de **ballueka** en grandes áreas navarras de igualmente tardía romanización hay que explicarla por influencia e importación exótica aragonesa⁴ de la variante en estado diptongado. Alguna circunstancia especial —que no acabo de percibir— debió influir para que este apartado valle⁵ conservara lo que otros no lo hicieron. Queda la incógnita del origen del vocablo, que por otra parte tiene la misma raíz *ball-* que *ballico* (*Lolium temulentum*); *Corominas*⁷ parece inclinarse hacia un origen prerromano y concretamente ibérico.

* * *

Bot.: Briofito (musgo).

Pops.: **mogo** (Viloria, Ulibarri).

3. Toponimia recogida de viva voz por el autor.

En Galbarra: *Barranku-arandia*, *Basabitarte*, *Párrola*, *Mendiarrri*, *Rikosendas*, *Al-dabea*, *Sulitxipi* (zona donde se labraba), *Ramendi*, *Sekaraño*, *Blankizal*, *Iturri*, *Turrisarri* (fuente), *Gabideas* (cuesta), *Zakuarana*, *Altarena* (un trozo de monte), *Gallanbiri* (ídem).

En Gastiain: *Ulibartia*.

En Viloria: *Estemelarra* o *Astenbelarra* (una peña, la más prominente de la sierra de Viloria), *Mendibela* (cogote), *Mendizugarra*, *Lazagorri* (encinar al pie del monte), *Ekidoia* (balsa), *Ansoloza* (balsa), *Zausarri* (balsa), *Ameskoate* (barranco), *Sologorri* (cogote), *Idulina*, *Gasturrena* (facería), *Irasoa* (fuente & barranco muy hondo), *Larrinate* (puerto), *Laskagorri*, *Zekiña* (cuesta), *Mingoaldá*.

4. Es bien conocida la más temprana romanización de Aragón.

5. Sus características geográficas son muy especiales, circundado totalmente de montañas y escaso de terrenos aptos para el cultivo, tal como parece traducir su nombre propio Lana, término celta latinizado, *landa* > *lana* —corriente en Bearn y Gascuña— y que entraña significado de *terreno malo*, *delgado*. Cf. ELCOCK, W. D., *Toponimia del valle de Tena*, AFA, XII-XIII, pp. 299 y ss., Zaragoza, 1961-62.

Antiguamente —y hasta épocas muy recientes— el medio de vida principal en el Valle era la fabricación de carbón vegetal; hoy en día sólo lo siguen haciendo en Viloria. El material utilizado era **lenzino**, **matakán** y **giriki**, muy abundantes en la parte meridional de la zona.

En el término de *Barranku-arandia*, perteneciente a Galbarra, pueden todavía distinguirse en el bosque las trazas —la naturaleza no ha tenido aún tiempo de borrarlas— de las antiguas metas de carbón así como de sus correspondientes pistas de acarreo.

6. A pesar de que su sufijo *-ca* aparece en gran número de denominaciones botánicas latinas, v. gr.: *cardaminaca*, *cornulaca*, *dauca*, *esca*, *festuca*, *lactuca*, *lingulaca*, *pastinaca*, *portulaca*, *proserpinaca*, *scandulaca*, *symphoniaca*, *therionarca*, *verbenaca*, *urtica*, *vetonnica*, *vinca*, etc., la voz **balloka** no está documentada como tal. Cf. ANDRÉ, J., *Lexique des termes de botanique en latin*, Etudes et commentaires, XXIII, Librairie C. Klincksieck, París, 1956.

7. Cf. COROMINAS, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Ed. Gredos, Madrid, 1974.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Buxus sempervirens L.

Pops.: boje (Viloria).

Com.: al fruto le llamamos txokolatera (Viloria).

* * *

Bot.: Carex brevicollis DC.

Pops.: maldeburo (Viloria); mandaberal (Ulibarri).

Com.: si las yeguas la comen, malparen. Hay algo en la Sierra de Viloria, pero en Urbasa abunda mucho más (Viloria); las yeguas si comen esta hierba tiran las crías (Ulibarri).

Obs.: las formas recogidas en Lana son evidentes deformaciones de las vecinas amescoanas mandabelar y mandaburu.

* * *

Bot.: Centaurea scabiosa L.

Pops.: atxuskarres (Viloria, Ulibarri); atxuskarris (Gastiain); kabezones (Gastiain).

Com.: se les daba a los cerdos y sale en barbechos y rastros (Viloria); antes se les daba las hojas a los cerdos (Gastiain).

* * *

Bot.: Cistus salvifolius L.

Pops.: estrepa (Galbarra).

Com.: buena para curar las heridas (Galbarra).

Obs.: estrepa proviene del hispano-latino *stippa*, cistus, de origen incierto⁸.

* * *

Bot.: Clematis vitalba L.

Pops.: žilindúrri (Galbarra, Ulibarri, Narçue, Gastiain).

Com.: de chicos solíamos fumar palos de žilindurri (Gastiain).

8. Cf. COROMINAS, J., *Ibid.*

Obs.: la etimología de **zilindurri** —inédito con esta acepción— ha sido anteriormente⁹ sugerida por el autor para formas recogidas en el Valle de Guesálaz.

* * *

Bot.: Convolvulus arvensis L.

Pops.: **karrihuela** (Viloria, Gastiain); **korrihuela** (Galbarra, Narcue).

* * *

Bot.: Cornus sanguinea L.

Pops.: **durillo** (Galbarra, Viloria, Narcue).

* * *

Bot.: Coronilla scorpioides (L.) Koch.

Pops.: **begarmín** (Viloria, Ulibarri, Narcue); **bergamín** (Viloria).

Com.: *mucho amargo para el pan!* (Viloria); *mucho malo p'al pan!* (Narcue).

Obs.: **begarmín** —**bergamín** es evidente metatización— es voz vasca (inédita) que únicamente pervive en este Valle, cuyo aislamiento antes comentado habrá ayudado ciertamente a su conservación. Los mismos nombres de *Ulibarri* de Lana y su vecina alavesa *Ullivarri* de Arana, así como toponimia menor tal que *Sologorri*, etc., apuntan a clasificar el vascuence que se habló en el Valle como perteneciente al dialecto occidental vizcaino. Si *vasc. belar, belhar, bedar*, actuales, provienen de *vasc. be, bajo*, y *vasc. lar, nar, ñar, dar, gar*¹⁰, (primitiva velar + *ar*), *planta, *begar* sería una nueva forma —muy próxima a la vizcaina *bedar*— y que creo no estaba documentada todavía. *Begarmín* se traduciría por *hierba-amarga*, creación descriptiva referente al gusto amargo que confiere al pan.

Ampliando lo expuesto, y dado que la ocasión es propicia, cedo —una vez más— a la tentación etimologista de profundizar el significado de *vasc. gar, lar, ñar*, etc. No es de ahora¹¹ el criterio de

9. Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (II), Valle de Guesalaz*, FLV, año VIII, n.º 22, Enero-Abril, p. 111, Pamplona, 1976.

10. Recuérdense *vasc. ilarra, inarra, iñarra, idarra, magarda*; parecida alternancia *h/g/l/cero* existe en *vasc. beharri, begarri, belarri, bearri, oreja*.

11. Cf. ARANZADI, T. de, *De los nombres de los arces o moscones en el País Vasco y su masculinidad*, RIEV, Oct./Dic., 1913, n.º 4, pp. 587 y ss.

interpretar vasc. **ar** presente en muchas denominaciones arbóreas euskéricas, en el sentido que en la actualidad posee esta voz, es decir, en su acepción de *masculino*, *macho*; esta acepción se ve por otra parte favorecida por el hecho de que la clasificación botánica en términos diacríticos *macho/hembra* es muy conocida en etnobotánica, dado que la mente popular ha atribuido tradicionalmente el carácter masculino —*planta macho*— a la planta más vigorosa, y el femenino —*planta hembra*— a la más débil. Esta clasificación, que se aplica popularmente a plantas de la misma especie, del mismo género y aún entre plantas de géneros y familias diferentes, lejos de ser privativa del vascuence, se da también en español, francés, italiano, sánscrito, lenguas africanas, americanas de ambos hemisferios, de Filipinas, Laos, etc., y parecen no tenerla sin embargo el chino, tamul y lenguas bantúes¹².

No obstante, lo que a mi juicio resta fuerza a esta hipotética acepción masculina de vasc. **ar**, es la nula presencia de su correlativo vasc. **eme**, *hembra*, que sería lógico esperar encontrar en denominaciones de las especies superiores que popularmente hubieran sido consideradas como tales; por otra parte la siguiente relación muestra la gran frecuencia con que *g/k/b/m/n/cero* + **ar** (ó su variante disimilada **er**) se presenta en denominaciones botánicas vascas:

gastigar, astigar, astiger, erigar, irigar, iriger, azkar, eskar, lizar, lizer, leizar, leixar, txagar, sagar, garatxu, gartxu, geretxu, keretxu, zunar, zugar, zubar, zumar, ler, lertxun, lar, ñar, nar, (h)aritz, araitz, txapar, garaio, garrazta, gardatx, idar, etc.

Todo lo expuesto induce a pensar que en un momento dado, **velar** + **ar** tuvo en vascuence la significación —más amplia que la actual— de *vegetal*, *planta*¹³.

Finalmente, y teniendo en cuenta que el mantenimiento del fuego, debió ser —después de la provisión del sustento diario— preocupación esencial del hombre primitivo, puede admitirse sin violencia una correlación semántica directa entre vasc. **gar**, **kar**, *llama de fuego*, y vasc. **ar**, *vegetal*, único combustible que presumiblemente

12. Cf. GARNIER, P., *Noms de plantes en langues mandingue (bamana, dioula, maninka, mandingo) et baoulé. Essai de classification logique des noms populaires de plantes*, tesis doctoral mecanografiada, Marseille, 1976.

13. Que en alguna etapa de la lengua vasca pudo tener el significado de *vegetal* o *árbol estéril* (sin utilidad concreta); cualquier atribución referente a sus posibles frutos, su madera o su parecido con otros árboles, habría dado lugar, por ejemplo, a las formas prefijadas **txagar**, **zugar** y **astigar** respectivamente.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

conocería; de esta manera *combustible* y *combustión* se verían metó-
nimamente correlacionados¹⁴.

* * *

Bot.: Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

Pops.: **espino** (Galbarra); **espino-de-San-Juan** (Viloria).

Com.: *al fruto le llamamos anrólika* (Galbarra); *el fruto se llama arrólika* (Viloria).

* * *

Bot.: Crocus nudiflorus Smith.

Pops.: **txurrillo** (Galbarra); **kitameriendas** (Ulibarri).

Com.: *el nombre txurrillo lo oí en Contrasta, Alava; echa unas cebollitas que las comen los cerdos* (Galbarra); *tienen la flor morada* (Ulibarri).

* * *

Bot.: Cynodon dactylon (L.) Pers.

Pops.: **grama** (Galbarra, Viloria, Ulibarri, Narcue, Gastiain).

Com.: *el mollín es hierba más fina que la grama* (Gastiain).

* * *

Bot.: Equisetum spp.

Pops.: **kola-de-kaballo** (Viloria); **kola-de-raposo** (Narcue).

Com.: *sale mucho en el término de Mingoalda* (Viloria).

* * *

Bot.: Erica arborea L.

Pops.: **giríki** (Galbarra, Viloria, Ulibarri, Narcue, Gastiain).

Com.: *es arbusto de dos metros que sale a mollos. Flores azules en primavera; en la raíz echa como unos "trompos" de madera que eran muy apreciados para hacer carbón* (Viloria).

14. A señalar también, en este sentido, el paralelismo existente entre gutural + **ar** (planta), **gar**, **kar** (llama de fuego) por un lado y **zur** (madera), **sur** (fuego) por otro.

Obs.: **giriki** —ya registrado en Allín y Améscoas— es el apelativo vasco de este brezo arbóreo¹⁵ que crece en los claros de los encinares del silicioso suelo del Valle. Especie inapropiada para hacer escobas¹⁶, es sin embargo —por sus voluminosas raíces— muy apreciada para la fabricación de un carbón vegetal, en tiempos muy solicitado en las herrerías del País.

En cuanto a la posible etimología de **giriki**, pienso que —retrotra-yéndonos a la invasión romana de la Península— los naturales vascofonos del Valle debieron adoptar rápidamente¹⁷ el nombre con que observaron era denominada la planta por los romanos¹⁸. Así pues, lat. *erice*, -es + /g/ epentética inicial, tan corriente en vasco, habrían originado el **giriki**²⁰ actual.

* * *

Bot.: *Erica* spp.

Pops.: **biérkol** (Viloria, Narcue, Gastiain); **gilarra** (Viloria, Ulibarri).

Obs.: **biérkol** es denominación popular —extendida en parte de Navarra, Alava, Burgos, etc.— que abarca todas las especies de *Erica*, excepto la arbórea ya mencionada, y cuyo origen está —me atrevo a asegurar sin temor a equivocarme— en el diminutivo latino **ericula*, -ae²¹, pequeño brezo; /b/ epentética + diptongación de la /e/ latina dieron lugar a la actual variante apocopada.

Para vasc. **gilarra** se propuso en otra ocasión²² un étimo híbrido latino & vasco.

* * *

15. Única especie arbórea del género *Erica* existente en Navarra, lo que facilita grandemente su correcta clasificación botánica. No está registrada en un admirable catálogo botánico de la zona. Cf. LÓPEZ, M. L., *Aportación al estudio de la flora y del paisaje y vegetal de las sierras de Urbasa, Andía, Santiago de Lóquiz y el Perdón (Navarra)*, tesis doctoral mecanografiada, Pamplona, 1970.

16. Es bien conocido el extendido uso que otras especies menos frágiles de *Erica* tienen como materia prima para la fabricación de escobas.

17. El préstamo debió realizarse —como a continuación podrá comprobarse— antes de la palatalización de /ce/ latina.

18. Debemos imaginar que —la mayoría de ellos gente del campo— esta especie botánica les era familiar, dado que es ubicua en toda la Italia actual.

19. Cf. ANDRE, J., *Ibid.*

20. Otras formas (inéditas) recogidas por el autor en Zúñiga, Murieta y Ayegui (**giri-ke**), en la Berrueza (**jerike**) y en Zufía e Iguzquiza (**igirike**), completan en cierto modo las variantes que podían esperarse de lat. *erice*.

21. Cf. ANDRE, J., *Ibid.*

22. Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Ibid.*, p. 114.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Erythraea centaureum (L.) Pers. / Centaureum minus Moench.

Pops.: **siete-sangrías** (Narcue); **sangrías** (Gastiain).

Com.: *cocer, y el agua para los catarros; es muy agrio de tomar* (Narcue).

* * *

Bot.: Fragaria vesca L.

Pops.: **marrubia** (Viloria, Ulibarri, Narcue).

* * *

Bot.: Genista hispanica L.

Pops.: **otabera** (Galbarra, Gastiain, Ulibarri, Narcue, Viloria).

* * *

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.

Pops.: **ollaga** (Galbarra, Gastiain, Viloria, Narcue, Ulibarri).

* * *

Bot.: Hedera helix L.

Pops.: **yedra** (Galbarra, Gastiain, Viloria, Narcue, Ulibarri).

* * *

Bot.: Helleborus foetidus L.

Pops.: **hierba-de-lobo** (Viloria).

* * *

Bot.: Ilex aquifolium L.

Pops.: **ažebo** (Viloria, Gastiain, Galbarra, Ulibarri, Narcue).

* * *

Bot.: Juglans (involucro de).

Pops.: **žekiña** (Viloria, Ulibarri, Narcue, Gastiain); **žikiña** (Narcue).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Com.: la cáscara verde de la nuez, la **zēkiña**, mancha mucho las manos (Viloria).

Obs.: vasc. **zēkiña** (inédita) es variante (arcaísmo?) del adjetivo vasco actual **zikiña**, *sucio*, siendo voz descriptiva —al igual que en el caso de **begarmín**— registrada solamente en el valle de Lana.

Parece por otra parte evidente su relación con la raíz de la voz **zekerén** recogida con la misma acepción en las vecinas Améscoas.

* * *

Bot.: Juniperus communis L.

Pops.: **jiniebro** (Galbarra).

* * *

Bot.: Juniperus phoenicea L.

Pops.: **sabina** (Galbarra).

* * *

Bot.: Lappa major Gaert. & L. minor Hill.

Pops.: **lanpaña** (Viloria).

Com.: cocer las hojas y el agua es muy buena para lavar heridas de animales. Al fruto le llamamos **garrapote** (Viloria).

* * *

Bot.: Lathyrus aphaca L.

Pops.: **arbejuelilla** (Viloria, Ulibarri).

* * *

Bot.: Lolium temulentum L.

Pops.: **rabillo** (Gastiain).

* * *

Bot.: Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.

Pops.: **txupadores** (Ulibarri, Narcue).

Com.: es el arbusto que primero mueve la hoja (Narcue).

Bot.: Malus sylvestris (L.) Mill.

Pops.: **sagarmina** (Galbarra, Narcue); **sagarmin** (Viloria, Ulibarri).

Com.: *tengo dos sagarminas bajadas de la Sierra y plantadas en la huerta* (Narcue).

* * *

Bot.: Malva spp.

Pops.: **malba** (Viloria).

Com.: *muy buena para hacer emplastos* (Viloria).

* * *

Bot.: Papaver rhoeas L.

Pops.: **ababól** (Viloria, Ulibarri); **frailes** (Viloria).

* * *

Bot.: Phillyrea media L.

Pops.: **olibastro** (Galbarra, Viloria, Ulibarri, Narcue, Gastiain); **olibofalso** (Galbarra).

Com.: *madera muy dura, buena para hacer clavijas, eskuaras, etc.* (Viloria); *madera dura muy adecuada para hacer clavijas de carros* (Ulibarri).

* * *

Bot.: Prunus spinosa L.

Pops.: **espino-arañonal** (Viloria).

Com.: *los frutos se utilizan para hacer mistela* (Viloria).

* * *

Bot.: Quercus coccifera L.

Pops.: **koskojo** (Galbarra, Viloria).

* * *

Bot.: Quercus ilex L.

Pops.: **lenzino** (Galbarra).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Quercus spp. (robles).

Pops.: **robre** (Viloria).

Com.: *aquí sale solamente una raza de hoja pequeña y picuda* (Viloria).

* * *

Bot.: Quercus spp. (cécido de).

Pops.: **kuzkulubita** (Galbarra, Ulibarri, Narcue); **kožkolín** (Viloria).

* * *

Bot.: Rama de árbol (fina).

Pops.: **abarra** (Viloria).

Com.: **delgado y redondo son el nombre de ramas de mayor grosor** (Viloria).

* * *

Bot.: Rhamnus alaternus L.

Pops.: **karraskilla** (Galbarra, Viloria, Ulibarri).

Com.: *se tomaba infusión de karraskilla para rebajar la sangre* (Ulibarri).

* * *

Bot.: Rhinantus major Ehr.

Pops.: **kañamera** (Viloria, Gastiain).

* * *

Bot.: Ribes uva-crispa L.

Pops.: **agráz** (Ulibarri, Narcue).

* * *

Bot.: Rosa sp.

Pops.: **alkarkarátxe** (Galbarra); **karkarátxe** (Viloria); **kaskarátxe** (Narcue); **kažkarátxe** (Narcue).

Com.: *al fruto le llamamos žarrakulo* (Viloria).

Bot.: Rosmarinus officinalis L.

Pops.: **romero** (Galbarra , Vitoria).

* * *

Bot.: Rumex scutatus L.

Pops.: **begarmín** (Vitoria); **binagreras** (Vitoria, Narcue, Gastiain); **mabíl(es)** (Gastiain); **paletaria** (Ulibarri).

Com.: *sale en los cascajales y las hojas se comían* (Vitoria); *las hojas se solían comer* (Ulibarri); *sale en los cascajales* (Narcue); *los mabiles son plantas menudicas con flores blancas y pequeñas que salen en los cascajales. Las hojicas tenían gusto dulce y se comían; las binagreras son plantas diferentes* Gastiain).

Obs.: la identificación de **mabíl** (voz inédita) como *Rumex scutatus* no es del todo segura, pues me fue imposible comprobarlo directamente con alguna muestra. Por la descripción que dió la ¿única? persona del pueblo —y del Valle— que aún recordaba su nombre, pienso se trata de un arcaísmo vasco²³ sustituido ya en todo el Valle por la forma romance **binagreras**.

A la alusión del comunicante sobre el sabor dulce²⁴ de las hojas no le doy importancia excesiva, pues —en cuestión de gustos y olores— tengo comprobado que las reacciones de la gente del campo y de la ciudad son a menudo diferentes y hasta contradictorias. Puedo citar como ejemplo que el olor de la conocida y ubicua menta silvestre, *Mentha rotundifolia*, es juzgado por muchos campesinos como muy desagradable; a mí por el contrario me parece delicioso.

* * *

Bot.: Rumex spp.

Pops.: **tabako** (Galbarra, Gastiain).

Com.: *es muy bueno para la salud tomar infusión de las hojas de esta planta* (Gastiain).

* * *

23. Parece claro que el segundo componente **-bil** de la forma recogida se refiere a la redondez de sus hojitas.

24. En realidad su gusto es netamente ácido debido al oxálico que posee la planta.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Sambucus ebulus L.

Pops.: **yelgo** (Galbarra).

Com.: *se utilizaba para barrer el horno* (Galbarra).

* * *

Bot.: Sinapis nigra L.

Pops.: **ziape** (Galbarra, Vitoria, Gastiain).

* * *

Bot.: Sonchus spp.

Pops.: **gerdugera** (Gastiain).

Com.: *es un cardo suave y lechoso* (Gastiain).

* * *

Bot.: Sorbus aria (L.) Crantz.

Pops.: **manzano-falso**(Ulibarri).

* * *

Bot.: Sorbus domestica L.

Pops.: **pomál** (Vitoria, Ulibarri, Gastiain).

Com.: *hay también pomales silvestres* (Ulibarri).

* * *

Bot.: Sorbus torminalis (L.) Crantz.

Pops.: **mažpíl** (Vitoria).

* * *

Bot.: Taxus baccata L.

Pops.: **lagín** (Vitoria); **tejo** (Vitoria, Ulibarri, Gastiain).

* * *

Bot.: Thymelaea ruizii Loscos ex Casav.

Pops.: **hierba-para-echar-las-parias** (Viloria, Gastiain); **hierba-paras-las-parias** (Ulibarri).

Com.: *era muy utilizada para echar las "parias" de los animales; sale en la Sierra* (Ulibarri).

Obs.: con la *bufalaga* navarra —ampliamente conocida y apreciada²⁵ en nuestro medio rural— ocurre un fenómeno que no deja de ser sorprendente: mientras que en zonas vascófonas navarras la planta recibe la denominación (inérita) vasc. **kaden-belar**, en las áreas en que el vascuence ya no es hablado carece inevitablemente de nombre específico²⁶.

Parece como si —perdida la lengua vasca— el genio popular no hubiera tenido todavía tiempo suficiente de adaptarse a su nuevo sistema expresivo y poder así forjar uno nuevo.

De pervivir los actuales modos de vida rurales un tiempo suficientemente largo —suposición a todas luces falsa—²⁷ sería lógico esperar que los sintagmas actuales **hierba-para-echar-las-parias**, etc., se resolvieran en el futuro en expresiones sintéticas tales como *expulsaparias*, *expeleparias*, etc.

* * *

Bot.: Thymus vulgaris L.

Pops.: **tomillo** (Viloria).

* * *

Bot.: Tilia sp.

Pops.: **tilero** (Viloria).

Com.: *las flores se utilizan para hacer tila; este árbol sale en la Sierra* (Viloria).

* * *

25. La preocupación del campesino, una vez se ha producido el parto de alguna vaca u oveja de su propiedad, suele ser la rápida y completa expulsión de las llamadas *parias* o *cadenas*. Es creencia popular que la decocción de esta planta proporciona un específico oral inductor de la ya mencionada expulsión de la placenta.

26. Realmente, las formas recogidas en Lana no pueden ser consideradas como denominaciones específicas; más bien se trata de largos sintagmas que constituyen la prueba palpable de la carencia de aquéllas. Es curioso que el mismo encuestado suele a menudo mostrar su extrañeza de no hallar en su memoria rastro alguno de nombre asociado a planta que él tan bien conoce.

27. La planta es cada vez menos utilizada —los jóvenes ya no la conocen— debido a que ha sido sustituida por preparados farmacéuticos recetados por el veterinario.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Ulex europaeus L.

Pops.: otaka (Gastiain).

* * *

Bot.: Ulmus glabra Huns. & U. minor Mill.

Pops.: olmo (Viloria, Ulibarri).

Com.: se cuece la corteza, y el caldo —que queda como liga— es muy bueno para limpiar las heridas (Ulibarri).

* * *

Bot.: Umbilicus pendulinus DC.

Pops.: gorros (Ulibarri).

* * *

Bot.: Viburnum lantana L.

Pops.: marmaratila (Galbarra).

* * *

Bot.: Vivurnum tinus L.

Pops.: kornikabra (Galbarra).

Obs.: pese a su rareza, este arbusto de hoja persistente abunda²⁸ en el término de *Barranku arandia* de Galbarra. No recibe sin embargo en el Valle denominación popular alguna, excepción hecha del mismo Galbarra, en donde, al ser inexistente el también arbusto *Amelanchier vulgaris*, usufructúa el apelativo **kornikabra** con que en el resto del Valle se le conoce a este último.

* * *

Bot.: Vicia angustifolia L.

Pops.: arbejuela (Viloria, Ulibarri).

Javier IRIGARAY IMAZ

28. A señalar que *Viburnum tinus* es especie no registrada tampoco en la ya mencionada obra de M. L. LÓPEZ.

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS
BOTANICOS CONSIDERADOS EN EL VALLE DE LANA

- Acer campestre* L.
Acer monspessulanum L.
Agrostemma githago L.
Amelanchier vulgaris Moench. / *A. ovalis* Med.
Arbutus unedo L.
Arctostaphylos uva-ursi Spr.
Aristolochia longa L.
Arum italicum Mill. & *A. maculatum* L.
Asphodelus albus Mill.
Avena elatior L. / *Arrhenaterum elatius* (L.) Presl.
Avena fatua L.
- Briofito (musgo).
Buxus sempervirens L.
- Carex brevicollis* DC.
Centaurea scabiosa L.
Cistus salvifolius L.
Clematis vitalba L.
Convolvulus arvensis L.
Cornus sanguinea L.
Coronilla scorpioides (L.) Roch.
Crataegus oxyacantha L. & *C. monogyna* Jacq.
Crocus nudiflorus Smith.
Cynodon dactylon (L.) Pers.
- Equisetum* spp.
Erica arborea L.
Erica spp.
Erythraea centaurium (L.) Pers. / *Centaurium minus* Moench.
- Fragaria vesca* L.
- Genista hispanica* L.
Genista scorpius (L.) DC.
- Hedera helix* L.
Helleborus foetidus L.
- Ilex aquifolium* L.
- Juglans* (involucro de).
Juniperus communis L.
Juniperus phoenicea L.
- Lappa major* Gaertn. & *L. minor* Hill.
Lathyrus aphaca L.
Lolium temulentum L.
Lonicera xylosteum L. & *L. etrusca* Sant.
- Malus sylvestris* (L) Mill.
Malva spp.
- Papaver rhoeas* L.
Phillyrea media L.
Prunus spinosa L.
- Quercus coccifera* L.
Quercus ilex L.
Quercus spp. (robles).
Quercus spp. (cecidio de).
- Rama de árbol (fina).
Rhamnus alaternus L.
Rhinantus major Ehr.
Ribes uva-crispa L.
Rosa sp.
Rosmarinus officinalis L.
Rumex scutatus L.
Rumex spp.
- Sambucus ebulus* L.
Sinapis nigra L.
Sonchus spp.
Sorbus aria (L.) Crantz.
Sorbus domestica L.
Sorbus torminalis (L.) Crantz.
- Taxus baccata* L.
Thymelaea ruizii Loscos ex Casav.
Thymus vulgaris L.
Tilia sp.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Ulex europaeus L.

Ulmus glabra Huds. & *U. minor* Mill.

Umbilicus pendulinus DC.

Viburnum lantana L.

Viburnum tinus L.

Vicia angustifolia L.